

Jihad Darwiche

# Saviezze è malizie di Nasreddine, u scemu chì era saviu

Tomu 1

## DA DUVE VENE U SONU ?

Un viaghjadore chì avia intesu parlà di a saviezza di Nasreddine Hodja, pensò un ghjornu à sfidalu. Dumandò un stagnone d'acqua è di carbone. Fece un bellu focu, scaldò u carbone, è pò lampò a rusta indè l'acqua ; un « pschiiit » si fece sente.

– U sonu « pschiiit » ch'omu sente, venerà da a rusta ò da l'acqua ?

Nasreddine riflesse un bellu pezzu. L'assemblea aspettava a so risposta è ritenia u so soffiu.

D'un colpu si pisò, s'avvicinò di u viaghjadore è, à l'impruvisu, li dede un pattone di quelli nantu à u tupezzu :

# Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage

Tome 1

## D'OÙ VIENT LE SON ?

Un voyageur qui avait entendu parler de la sagesse de Nasreddine Hodja, vient un jour pour le défier. Il demanda un seau d'eau et du charbon. Il fit du feu, chauffa le charbon, puis jeta la braise dans l'eau ; on entendit un « pschiiitt ».

– Le son « pschiiitt » qu'on entend, vient-il de la braise ou bien de l'eau ?

Nasreddine réfléchit longtemps. L'assemblée attendait sa réponse en retenant son souffle.

Soudain, il se leva, s'approcha du voyageur et, sans prévenir, lui donna une claque magistrale sur la nuque :

– È u « chjoccu » chè no avemu intesu, disse Nasreddine, venerà da a mio manu ò da u to tupezzu ?

– Et le « clac » que nous avons entendu, dit Nasreddine, vient-il de ma main ou de ta nuque ?